

Пермякова Т. Н.

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯПОНСКИХ ТУРИСТИЧЕСКИХ БЛОГАХ

## LEXICAL BORROWINGS IN THE JAPANESE TRAVEL BLOGS

Статья посвящена выявлению лексических заимствований в японских туристических блогах. Блоги являются одним из наиболее распространенных видов интернет-коммуникации, где наиболее ярко отражаются изменения языковых единиц, включая лексику. Проведенный анализ лексических заимствований в японских туристических блогах позволяет говорить о наличии большого количества лексических заимствований с целью упрощения, популяризации и языковой экономии.

The article concerns the lexical borrowings in the Japanese travel blogs. Blogs are one of the most common types of Internet communication, where the changes of linguistic units including vocabulary are most reflected. The analysis of lexical borrowings in Japanese travel blogs allows to speak about the availability of a large number of lexical borrowings with the aim of simplifying, popularizing and linguistic economy.

блог, туристический блог, заимствованная лексика, гайрайго, аббревиация, топонимы

blog, travel blog, lexical borrowing, gairaigo, abbreviation, toponyms

УДК 81.2

Считается, что термин «блог» от англ. blog, был придуман Тревисом Петлером путем образования его из двух английских слов: weB и LOG. Web — это всемирный сервис www, а log – журнал. В 1999 году слово «блог» стала использовать компания Puga Labs из Сан-Франциско как обозначение определенного типа сайта и как глагол, выражающий значение «вести блог», и в августе 1999 года открыла сайт Blogger.com, который стал первой бесплатной блоговой службой[1]

«Блог» — личный дневник, который можно читать в сети. Вести блог называется блоггинг, а хозяин или обладатель блога — «блоггер»[2].

Одним из главных преимуществ блогов является возможность доводить свою точку зрения, свои мысли и пожелания до других без посредников в виде редакторов или веб-мастеров. Редакторские функции в этом случае переключаются на плечи авторов[3], которые справляются с ними в меру своих сил, умений и желания.

Существует несколько различных определений блога: Блог – это личный онлайн дневник с отзывами, комментариями и различными гиперссылками.[4] Web-log подразумевает под собой сайт в формате дневника, куда авторы добавляют мысли и впечатления. Основываясь на этом, другие люди оставляют в комментариях свои мысли и впечатления о написанном автором. Людей ведущих блог называют «блоггеры».[5]

Насчитывается три разновидности блогов. По авторскому составу блоги могут быть личными, групповыми (корпоративные или клубные) и общественными, т.е. открытыми. По содержанию тематическими или общими. Блог напрямую связан с личностью его автора (или авторов). Читателям блога интересен именно взгляд пишущего, его мнение, или нравится его манера изложения, или они ему доверяют больше, чем прочим.

В качестве материала исследования использованы блоги про путешествия внутри Японии, большинство заимствованной лексики (гайрайго) были бытового, повседневного характера, которые ничем в большинстве случаев не отличались от той заимствованной лексики, используемой обычно японцами. Например, ブログ, ブログ компактный, ブログ аукцион. Другими словами, японские туристические

блоггеры не используют в своих записях сильно сложную или профессиональную заимствованную лексику. Это связано с тем, что не все читатели блогов, среди которых могут быть люди разных возрастов, в полной мере имеют возможность воспринимать значение данных слов, вследствие чего, истинное значение той или иной лексики может быть непонятно или истолковано неверно. Также, мы можем отметить, что многие авторы блогов нарочито не допускают в своих записях сложной и профессиональной заимствованной лексики, тем самым блоггер выбирает самый легкодоступный в смысле понимания способ написания текста. В состав заимствованных слов в текстах блога входит различная по своему смысловому составу лексика. В зависимости от темы самой записи, могут чаще встречаться те или иные гайрайго. Если блог затрагивает гастрономическую тематику, то в таком случае чаще всего будет встречаться заимствованная лексика, связанная с едой (сыр, шоколад, карри и т.д.).

Среди записей блоггеров мы обнаружили, что появилась тенденция использовать вместо ваго и канго, т.е. слов исконно японского происхождения и слов, имеющих китайские корни, заимствованные. Такой случай можно наблюдать при использовании слова *zone* «зона». В японском языке в зависимости от значения можно прибегнуть к таким словам со значением «место, район» как *zone*, *zone*, *zone* или *zone*. И все же, даже при наличии данных слов, блоггеры в последнее время отдают предпочтение именно заимствованным словам. Это может быть связано с тем, что в последнее время, идет популяризация гайрайго.

Среди используемой блоггерами заимствованной лексики особенно стоит отметить *waseieigo* «японские псевдоанглицизмы». Как правило, это конструкции английского языка, но с немного отличающимся или другим значением в японском языке. Большинство *waseieigo* произошло от английских слов, но получило в японском языке новое смысловое значение, хоть и, как правило, отталкивающееся от оригинального. К примеру, английское слово *viking* подразумевающего под собой «ранне-средневекового скандинавского мореплавателя», в японском псевдоанглицизме *baikingu* приобретает новое значение известное как «шведский стол»:

baikingu [6]

(Sakakibara onsen Gorufu kurabu supesharu dinā baikingu.) **(Специальный шведский стол на ужин от гольф-клуба горячего источника Сакакибара.) (пер.наш).**

Следующим примером может послужить аббревиатурная акронима «NG», означающая «nogoood». Данный псевдоанглицизм, имея негативный оттенок, используется в значении «недопустимого, не любимого, не терпимого». Чаще всего японцы используют аббревиатуру «NG» для того чтобы выразить свое негативное отношение чему-либо.

NG [7]

(Mukashi kara hikōki de ryokōsuru no wa NG desu.)

(С давних пор не люблю путешествовать на самолетах).

Одними из наиболее часто встречающихся лексических особенностей в туристическом дискурсе являются имена собственные, в частности топонимы. Это

связано с информационной функцией, поскольку туристу в первую очередь необходимо знать свой маршрут и достопримечательности, которые он собирается посетить. В список необходимых названий, которые следует знать туристу, также входят населённые пункты, вокзалы, аэропорты, улицы, исторические здания, памятники и водные объекты. Также сюда могут входить названия различных природных объектов, таких как реки, горы и леса. Роль топонимов в туристических текстах состоит в том, чтобы любой турист мог без осложнений найти требуемые названия в своем путеводителе либо на карте исследуемой местности. И, в связи с этим, в текстах туристического направления недопустима какая-либо интерпретация, а лишь корректные географические данные, т.е. топонимы — хоронимы 関東 (Kanto:), 北海道 (To:hoku), 新潟県 (Niigataken); астионимы 京都 (Kyoto), 大阪 (O:saka); названия улиц 山本通り (Yamamotodōri), 太田道 (Taishimichi), 武蔵野道 (Takeuchikaidō) и др.

Очевидно, что японские блоги могут содержать большое количество реалий. 朝食のホットおちすけりいりせきにはあります (Hotto ochitsukeru iroriseki no koshitsu mo arimasu). Имеется в наличии также комната с очагом, в которой можно расслабиться. 2ドメナノダマノカミナリモン (Tōkyō kankō wa jinsei 2-domena node suga, Asakusa wa hajimete, kaminarimon o kore mata hajimete ogande tenshon agari ~ no). Хотя я и посещаю Токио второй раз, но в Асакуса впервые. Также поднял себе дух, впервые поклонившись вратам Каминари.[8]

В японских блогах можно встретить особенный вид аббревиатур. Как правило, этими аббревиатурами являются акронимы, т.е. инициальные типы сложносокращенных слов, относящихся к аббревиатурам буквенным. Особенность этих аббревиатур состоит в том, что данные акронимы являются сокращениями от заимствованных словосочетаний, гайрайго, которые относятся к разговорному стилю речи, так как являются сленгами. Примером может послужить аббревиатура GW (goldenweek), означающий «золотую неделю», праздничные дни, объединённые с выходными, которые выпадают на первые числа мая. Как правило, большинство работодателей Японии дают своим служащим в эту неделю дополнительные выходные.

GWの話をしたい (Konkaiwa sukoshimae no hanashini narimasuga, GW no hanashi o shitai to omoimasu.)

(Konkaiwa sukoshimae no hanashini narimasuga, GW no hanashi o shitai to omoimasu.) (В этот раз я бы хотел поговорить немножко о GW).

Чтобы понять смысл японских аббревиатур, читателю следует хорошо знать реалии данной страны. Такие акронимы как SA-servicearea «зоны отдыха на магистральном шоссе», HP - homepage «домашняя страница», JK — 女子高生 (joshikousei) «ученица старшей школы», CA - cabin attendant «стюардесса», у человека, не знакомого с культурой Японии не будут вызывать никаких ассоциаций. Используя такие аббревиации, автор блога должен быть уверен, что большинство читателей будут знакомы со значением данных инициалов. Среди аббревиатур, встречаемых в японских туристических блогах наиболее широко известным является JR, от названия Japanrail.

В результате проведенного анализа заимствованной лексики японских туристических блогов было отмечено большое количество лексических заимствований в японских туристических блогах. Использование блогерами лексических заимствований объясняется языковой экономией, увеличением аудитории за счет упрощения лексических единиц для понимания туристических текстов.

**Литература**

---

- 1) Калмыков А. А., Калмыкова Л. А. Интернет-журналистика. – М.: ЮНИТИ, 2005. – С. 115.2
- 2) Электронный словарь: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=blog>
- 3) Электронный словарь: ASCII.jp <http://yougo.ascii.jp/caltar/>
- 4) Электронный источник: <http://sarutobi88.blog69.fc2.com/>
- 5) Электронный источник: <http://ameblo.jp/r-holiday/page-5.html>
- 6) Электронный источник: <http://ameblo.jp/r-holiday>
- 7) Электронный источник <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/5501>

**References**

- 1) Kalmykov A. A., Kalmykova L. A. Internet-zhurnalistika. – М.: JuNITI, 2005. – S. 115.2
- 2) Jelektronnyj slovar': <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=blog>
- 3) Jelektronnyj slovar': ASCII.jp <http://yougo.ascii.jp/caltar/>
- 4) Jelektronnyj istochnik: <http://sarutobi88.blog69.fc2.com/>
- 5) Jelektronnyj istochnik: <http://ameblo.jp/r-holiday/page-5.html>
- 6) Jelektronnyj istochnik: <http://ameblo.jp/r-holiday>
- 7) Jelektronnyj istochnik <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/5501>